

# 中高级阶段韩国大学生汉语动词偏误现象分析

王仁法\*

## <目 次>

1. 引言
2. 汉语动词系统
3. 关于偏误分析理论
4. 动词的偏误类型
5. 动词的偏误分析
6. 教学策略与思考
7. 结论

## 1. 引言

“世界上任何语言，不管它划分的词类是多是少，都不能没有动词和名词”，“动词是句子的中心、核心、重心，别的成分都跟它挂钩，被它吸住。”<sup>1)</sup> 动词作为语言的主要词类范畴，决定了该语言的句法结构框架，无论母语习得，还是外语学习，动词都是学习的重点和难点，是语言运用时出现错误较多的词类。汉语动词误用，是指在汉语作为第二语言学习的过程中学习者遣词造句之时动词使用上的偏误。对外语学习者来说，其大脑中语言能力的参数值设定已经定型化，在此基础上要拷贝进去另外一种语言的语义网络，进而再生成一种新的语言能力——第二语言能力，不可避免地要受到其母语语言系统、母语思维习惯的影响，所以外语学习中的偏误具有客观存在性，一直是二语习得

\* (中国) 徐州师范大学语言科学学院、语言研究所/ 韩国培材大学中国语学专攻客座教授

1) 吕叔相 <句型和动词学术研讨会开幕词>，《句型和动词》，语文出版社，1987.

研究的热点问题。误用研究就是针对外语学习者在语言学习过程中所出现的语言偏误类型、原因以及如何纠正偏误的教学策略等而进行的研究。其宗旨在於提高二语教学的效能,探索二语习得的规律。

本文研究的对象是韩国培材大学中国语学部三年级、四年级的28名本科学生。<sup>2)</sup>这28名学生全都经过了三年以上的汉语本科学习,且四年级的12名学生都曾在中国留学过半年以上,HSK均达4级以上,部分学生还获得了HSK6级证书,有4名四年级学生於2009年下半年赴中国大学的研究生院进行深造。通过调查显示,他们皆具备了一定的汉语实际运用能力,其中四年级的学生无论口语表达能力,还是书面语表达能力,均明显高於三年级的学生。但是,通过对特定偏误现象个案的进一步调查,以二、三、四年级为一个相关联的共时平面,互相参照,从中看到韩国大学生在汉语学习过程中所形成的中介语特质及其不断向目的语靠拢之动态特徵,也可以看到某些偏误的“僵化(fossilization)”特徵。

语料采集。在韩国中高级阶段的汉语教学过程中,我们从学习者的作文、造句训练、翻译作业、课程考试以及课堂发言、互动交流等语言行为中,主动采集偏误语例,一个学期的时间(3月至6月)共搜集到196例<sup>3)</sup>其中關於动词误用的语例达111例,占偏误总数的56.6%,偏误比率较大,可以看出,动词是韩国大学生习得汉语的重点和难点。动词的误用现象较为复杂,涉及到动词的形式、功能、语义、位序、习惯用法、文化因素等诸多方面。本文所搜集的111个误用语例虽不足以说明问题,然管豹之窥,对特定的教学对象、教学内容、教学任务来说,案例呈现,切脉问诊,还是会有所帮助的。当然,本文也希望,通过对汉语动词误用语例的剖析,以寻求避免动词误用的教学策略,进一步探讨韩国大学生学习汉语动词的过程特点。

2) 实际人数为29人。其中三年级的一位学生自幼在中国生活多年,已经获得HSK9级证书,其汉语水准能力和其他学生相比显然不具备同质性,故不在统计之列,仅作参考项。

3) 该数字仅指与动词相关的偏误,如“体”、副词、补语等,不包括其他词类的误用、语篇连接的偏误、关联词语的误用、熟语的误用及标点符号的误用等。

## 2. 汉语动词系统

汉语的动词从意义上看, 是表示动作、行为、心理活动或存在、变化、消失等的词;<sup>4)</sup> 从功能上看, 是可以受“不”或“没”修饰, 可以作谓语或谓语中心的词。<sup>5)</sup> 至於汉语动词的类别, 由於分类的标准不同, 各家处理不一, “黄廖本”《现代汉语》把动词分成七类:<sup>6)</sup>

动作行为动词, 如: 走、听、看、批评、学习、宣传

心理活动动词, 如: 爱、恨、怕、喜欢、希望、讨厌、羡慕

存在、变化、消失动词, 如: 在、有、生长、发展、发生、消失

判断动词, 如: 是

能愿动词, 如: 能、会、要、愿意、能够、应该

趋向动词, 如: 来、去、上、下、进、出、回、上来、出来、下去

形式动词, 如: 进行、予以、加以

(一般语法教材把判断动词、能愿动词和趋向动词称之为特殊动词, 或列为动词附类)

动词还可以按照“带宾语的功能”分为及物动词和不及物动词, 及物动词根据其所带宾语的性质又可划分为名宾动词、谓宾动词、小句宾语动词等。

## 3. 关于偏误分析理论

偏误(error)是指第二语言学习者在掌握一定的目的语语法规则之後语言运用时所出现的系统性错误。学习者在这一特定阶段已经可以生成大量合格的句子, 但由於其对目的语语法规则的掌握不准确、不全面以及母语语法规则的负迁移作用, 还常常出现偏误。<sup>7)</sup> 偏误是第二语言习得过程中客观存在的, 不可避免的, 它是学习者语言能力

4) 关于汉语动词的定义、功能、类别等论争颇多, 较为复杂, 我们以“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”“黄廖本”《现代汉语》为基准, 参照赵元任先生的《汉语口语语法》(吕叔湘译), 采用了较为通行的说法。

5) 赵元任(吕叔湘译), 《汉语口语语法》, 1979, 区分动词九类, 包括“不及物性质动词形容词”。pp.292-296.

6) 黄伯荣, 廖序东, 《现代汉语》, 2007, pp.9-11.

发展状况的一种标志,学习者正是在不断“假设—验证”的“试误”过程之中积极修正那些偏离目的语语言规则的现象,使之接近目的语系统,从而一步步习得语言的。<sup>8)</sup>

偏误分析(error analysis)就是对学习者第二语言学习过程中所犯的错误进行分析,包括错误的类型、错误产生的原因、某种错误产生的阶段性等等,进而发现第二语言的习得规律。偏误分析通过观察、实验、比较、描写、解释等程式,对学习者在二语习得过程中所产生的偏误进行分类分析,按所处的学习阶段分成系统前偏误(pre-systematic errors)、系统偏误(systematic errors)、系统后偏误(post-systematic errors),按错误的严重性分成全面偏误(global errors)和局部偏误(local errors),按照偏误的特征分成添加、遗漏、替代、错字等。<sup>9)</sup>

偏误分析理论认为第二语言学习过程中造成偏误的原因是多方面的,<sup>10)</sup> 主要有:(一)语际迁移(inter-linguistic transfer),即母语对目的语学习的负迁移,也称为语际干扰,两种语言之间的差异点会产生这种干扰;(二)语内迁移(intra-linguistic transfer),即第二语言学习过程中,目的语内部规则的迁移,也称为语内干扰。随著学习者语言能力的提高,语内迁移会逐渐成为造成偏误的主要因素,语内迁移主要表现为过度泛化(over-generalization);(三)文化迁移(cultural transfer),即母语文化对目的语学习造成干扰,文化迁移主要表现在语用方面;(四)学习策略,即学习者对自己把握不确的语言项目采取回避态度而产生偏误;(五)教学误导,因教学方面的原因,尤其是教材中的误导因素、课堂上教师不恰当或不充分的解释等,都可能诱使学生发生诱导性偏误(induced errors)。

偏误分析是应用语言学的一个重要领域,对偏误的细致描写与解释,对了解二语的习得过程、习得规律以及二语教学实践来说都具有重要的意义。

7) 朱其智,周小兵,〈语法偏误类别的考察〉,《语言文字应用》,2007,第1期,pp.111-118.

8) 罗晓杰,孙琳,〈偏误理论与二语习得〉,《外语学刊》,2003,第2期,pp.103-105.

9) 鲁健冀,〈外国人学汉语的语法偏误分析〉,《语言教学与研究》,1994,第1期,pp.49-64.

10) 李彤,王红娟,〈中级阶段外国留学生双音节动词偏误分析〉,《语言文字应用》,2006,第2期,pp.29-32.

## 4. 动词的偏误类型

语言单位的功能是由系统内各组成成员之间的关系决定的。作为语言核心词类范畴的动词都存在于特定的结构之中、特定的位置之上, 对于一个具体的结构位置而言, 动词的缺位、失位, 大脑词库中动词的提取不当, 语言习惯的干扰等都可能造成动词的误用。从我们所搜集的动词误用语例来看, 中高级阶段韩国学习者汉语学习时的动词偏误主要有以下几种情况: 动词残缺、动词多余、动词失位、动词误用等。

### 1) 动词残缺

- [1] \*她不但我的老师, 而且他的妈妈。(缺少判断动词“是”)  
改: 她不但是我的老师, 而且是他的妈妈。
- [2] \*下了公车, 我一路小跑了学校。(缺少动词“到”)  
改: 下了公交车, 我一路小跑到了学校。
- [3] \*我还没有准备护照, 所以我不去旅行。(缺少能愿动词“能”)  
改: 我还没有准备护照, 所以我不能去旅行。
- [4] \*我不但去日本而且去美国。(缺少能愿动词)<sup>11)</sup>  
改: 我不但要去日本而且要去美国。
- [5] \*要是有多人民币, 我登记在单人房。(缺少能愿动词)  
改: 要是有很多人民币, 我就会登记单人间。
- [6] \*我们见面了以后, 去啤酒酒店, 吃鸡肉还有啤酒。(缺少动词“喝”)  
改: 我们见了面以后, 去啤酒酒店, 吃鸡肉, 喝啤酒。
- [7] \*他把在长城和故宫跟外国朋友的相片也一起寄来了。(缺少动词“照”)  
改: 他把在长城和故宫跟外国朋友照的相片也一起寄来了。
- [8] \*因为过於自信容易被认为很傲慢的人。(缺少判断动词“是”)  
改: 过於自信容易被认为是很傲慢的人。
- [9] \*你也知道吧, 我们都是好学生, 可能一定找好工作。(缺少能愿动词)  
改: 你知道, 我们都是好学生, 一定能找到好工作。
- [10] \*我相信你也考上七级以上, 因为你比我更好学生。(缺少判断动词“是”)  
改: 我相信你也能考到七级以上, 因为你是比我更好的学生。
- [11] \*你也台湾找我吧。我请客你。(缺少动词“来”)

11) 该例在结构上并没有错误, 通过进一步询问调查, 我们发现学习者所表达的是一种意愿行为, 但缺少了能愿动词, 故而错误较为隐蔽。并且存有多种改正方案, 是处仅选择一种改正法。以下诸例同。

改：你来台湾找我吧，我请你的客。

[12] \*我想非常流利的汉语。(缺少动词“说”)

改：我想非常流利地说汉语。

[13] \*从平泽到大田往返要5个小时左右。所以我很疲劳的感觉。(缺少动词“有”)

改：从平泽到大田往返要5个小时左右，所以我很疲劳的感觉。

[14] \*当时我们都醉酒。(缺少动词“喝”)

改：当时我们都喝醉了酒。

[15] \*我们去了朝鲜的名胜古迹。(缺少动词“参观”)

改：我们去参观了朝鲜的名胜古迹。

[16] \*他认为公主肯定不到回皇宫的路。(缺少动词“找”)

改：他认为公主肯定找不到回皇宫的路。

[17] \*打工结束以後我觉得很好的经验。(缺少动词“取得”)

改：打工结束以後我觉得取得了很好的经验。

[18] \*要是你参加宴会的话，很多人非常高兴。(缺少能愿动词“会”)

改：要是你参加宴会的话，很多人会非常高兴。

[19] \*这个是便宜，不但品质很好而且在韩国生产的。(缺少判断动词“是”)

改：这个(是)便宜，不但品质很好而且是韩国生产的。

[20] \*我每天帮助他的事。(缺少动词“做”)

改：我每天都帮助他做事。

[21] \*可是我不得不做完作业，除非做作业完才得到了A的成绩。(缺少能愿动词“能”)

改：我不得不做完作业，除非做完作业才能得到A的成绩。

[22] \*那时餐馆人很少，因为还没下班的时间。(缺少动词“到”)

改：那时餐馆人很少，因为还没到下班的时间。

[23] \*这件事大惑不解的事情。(缺少判断动词“是”)

改：这是件让人大惑不解的事情。

[24] \*他的脸上天真烂漫的表情。(缺少动词词语“露出”)

改：他的脸上露出天真烂漫的表情。

[25] \*从下个星期我不工作了。(缺少动词“开始”)

改：从下个星期开始我不工作了。

[26] \*中国生活中最有趣的是交流跟各国朋友。(缺少动词“感”)

改：中国生活中最感兴趣的是跟各国朋友交流。

[27] \*他们互相公司的同事。(缺少判断动词“是”)

改：他们是公司的同事。

[28] \*我在中国做生意八年了，还没有会说中文。(缺少动词“学”)

改：我在中国做生意八年了，还没有学会中文。

我在中国做生意八年了，还不会说中文。

## 2) 动词多余

- [29] \*听说,你身体是不舒服吗?(判断动词“是”多余)  
改:听说,你身体不舒服?
- [30] \*我们都点了牛排吃,味道真的好极了。(动词“吃”多余)  
改:我们都点了牛排,味道真的好极了。
- [31] \*城市一点儿也不好玩儿,还不如我住在乡下过的快活呢。(动词“住”多余)  
改:城市一点儿也不好玩儿,还不如我住在乡下快活呢。
- [32] \*今天是照毕业的照片 我和同学们 穿漂亮的衣服 还有漂亮的化妆<sup>12)</sup>(判断动词“是”多余)  
改:今天照毕业照片,我和同学们穿著漂亮的衣服,还化了漂亮的妆。
- [33] \*北京的春天是风沙很大。(判断动词“是”多余)  
改:北京的春天风沙很大。
- [34] \*因为我上学的城市 大田是不是我的故乡。(判断动词“是”多余)  
改:我上学的城市——大田不是我的故乡。
- [35] \*可是我还有准备的麝香石竹饰针还没到了。(动词“有”多余)  
改:可是我准备的麝香石竹饰针还没到。
- [36] \*到中午左右我才能接到多个祝贺信息,我心情刚刚变好了。(能愿动词“能”多余)  
改:到中午左右我才接到多个祝贺短信,我的心情慢慢变好了。
- [37] \*我很喜欢音乐,所以想要经常去看表演。(能愿动词“要”多余)  
改:我很喜欢音乐,所以想经常去看表演。
- [38] \*去年二月我去到了中国大连。(动词多余)  
改:去年二月我去了中国大连。  
去年二月我到了中国大连。
- [39] \*放假开始以後,我跟朋友前辈和後辈一起去MT。(动词“开始”多余)  
改:放假以後,我跟朋友、前辈和後辈一起去MT。
- [40] \*鸡笼山是红叶很好看。(判断动词“是”多余)  
改:鸡笼山红叶很好看。
- [41] \*今天我一定做练习生词。(动词“做”多余)  
改:今天我一定练习生词。
- [42] \*学汉语後对中国的文化,有很大的感兴趣。(动词“感”多余)  
改:学汉语後对中国文化,有了很大的兴趣。
- [43] \*我要一定努力学习的,因为我有雄心勃勃。(动词“有”多余)  
改:我一定要努力学习,因为我雄心勃勃。

12) 语例原貌如此,没有标点符号。

### 3) 动词误用

- [44] \*今天我真累, 所以回家时在汽车困。(形容词“困”和动词“犯困”混淆)  
改: 今天我真累, 回家时在汽车上犯困了。
- [45] \*去年在大连留学的时候, 我见了很多中国朋友。(“见”“交”误用)  
改: 去年在大连留学的时候, 我交了很多中国朋友。
- [46] \*运动会时, 卖呆儿的人都热烈的激励选手。(“激励”“鼓励”误用)  
改: 运动会时, 观众都热烈地鼓励选手。
- [47] \*我们晚上7点钟在宿舍下面乒乓球房里见到了。(“见”“相见”混淆)  
改: 我们晚上7点钟在宿舍下面的乒乓球场相见了。
- [48] \*我来韩国已经多久了, 我很想念跟你一起玩儿和学习的那一段时间。(“来”“回”混淆)  
改: 我回韩国已经很长时间了, 很想念跟你一起玩儿和学习的那一段时间。
- [49] \*有些大学生很轻松地跨过大企业的门槛。(“过”“进”混淆)  
改: 有些大学生很轻松地跨进大企业的门槛。
- [50] \*我在韩国参加了汉语水平考试, 还有得到了好成绩。(“得”“取得”误用)  
改: 我在韩国参加了汉语水平考试, 并取得了好成绩。
- [51] \*我昨天来我的家乡, 昨晚和好久没见的家人一起吃晚饭。(“来”“回”误用)  
改: 昨天我回了家乡, 和好久没见的家人一起吃了晚饭。
- [52] \*现在引入眼帘的就是满山的松树。(动词“引”“映”混淆)  
改: 现在映入眼帘的就是满山的松树。
- [53] \*我一辈子也不能难忘这个旅行。(“难忘”“忘记”混淆)  
改: 我一辈子也不能忘记这次旅行。  
我一辈子也难忘这次旅行。
- [54] \*为了更好的未来继续耕耘下去, 如此将会受到丰收的成果。(“受到”“收获”混淆)  
改: 为了更好的未来继续耕耘下去, 我们将会收获丰硕的成果。
- [55] \*我最幸福的事情是跟小狗爬山的。(“跟”“带”误用)  
改: 我最幸福的事情是带小狗爬山。
- [56] \*听完妈妈的说话以後 我一直笑了。(“说话”“话”误用)  
改: 听完妈妈的话以後, 我笑了。
- [57] \*我们回国以前, 我们一起做card game!(“做”“玩”误用)  
改: 回国以前, 我们一起玩card game!
- [58] \*我补偿破了玻璃瓶的钱。(“补偿”“赔偿”混淆)  
改: 我赔偿了玻璃瓶破碎的钱。
- [59] \*进以前买八、九瓶的酒, 然後整夜喝酒。(“进”“进去”混淆)  
改: 进去以前买了八、九瓶酒, 然後整夜喝酒。
- [60] \*我一定要改现在的烂的学习方法。(“改”“改变”误用)  
改: 我一定要改变现在不好的学习方法。



- [61] \*暑假时间里我去运转学院学习运转。(“运转”“驾驶”混淆)  
改：暑假里我去驾驶学院学习驾驶(开车)。
- [62] \*昨晚上睡觉觉得很舒服。(“睡觉”“睡”误用)  
改：昨晚上睡得很舒服。
- [63] \*八月初我和朋友们约会了一起去玩儿。(“约”“约会”混淆)  
改：八月初我和朋友们约好了一起去玩儿。
- [64] \*小民起床得很晚。(“起”“起床”误用)  
改：小民起得很晚。
- [65] \*我很想知道她的情况，可是我相信她一定天天快乐地过著。(“过”“生活”误用)  
改：我很想知道她的情况，我相信她一定天天快乐地生活著。
- [66] \*将来回去中国，为两国的友好发展，贡献自己小小的力量。(“回”“去”混淆)  
改：将来再去中国，为韩中两国的友好发展，贡献自己小小的力量。
- [67] \*同时我今天有约会了。(“有”“去”误用)  
改：同时我今天还去约会了。
- [68] \*1990年代末在东南亚引起了韩国大众文化的热潮。(“引起”“兴起”混淆)  
改：20世纪90年代末东南亚兴起了韩国大众文化的热潮。
- [69] \*有的人不知道朋友的价值，总是丢失了朋友。(“丢失”“失去”混淆)  
改：有的人不知道朋友的价值，总是失去朋友。
- [70] \*你也知道吧，我们都是好学生，可能一定找好工作。(“可能”“能”混淆)  
改：你也知道，我们都是好学生，一定能找到好工作。
- [71] \*星期天我和朋友去逛街，并购买了铅笔。(“买”“购买”混淆)  
改：星期天我和朋友去逛街，并买了铅笔。
- [72] \*下课以後，回来宿舍洗澡然後做作业。(“回来”“回到”混淆)  
改：下课以後，回到宿舍洗澡然後做作业。
- [73] \*治疗结束以後，我下全罗南道木浦去。(“下”“回”混淆)  
改：治疗结束以後，我回全罗南道木浦去。
- [74] \*我相信你也考上七级以上，因为你比我更好学生。(“上”“到”混淆)  
改：我相信你也能考到七级以上，因为你是比我更好的学生。
- [75] \*我猜猜他来北京工作。(“猜猜”“猜”误用)  
改：我猜他来北京工作。

#### 4) 不及物动词和及物动词误用

- [76] \*下星期我和朋友旅游首尔。(“旅游”误用)  
改：下星期我和朋友去首尔旅游。
- [77] \*吃饭後见面女朋友。(“见面”误用)  
改：吃饭後和女朋友见面。

- [78] \*要是他不好,你可以不见面他。(“见面”误用)  
改:要是他不好,你可以不和他见面。
- [79] \*我们晚上7点钟在宿舍下面乒乓球房里见到了。(及物动词误用)  
改:我们晚上7点钟在宿舍下面的乒乓球场相见了。
- [80] \*下了公车,我一路小跑了学校。  
改:下了公车,我一路小跑到了学校。
- [81] \*你也台湾找我吧。我请客你。(“请客”误用)  
改:你到台湾找我吧,我请你的客。
- [82] \*同学们都知道到3年级的话,一般会去中国留学汉语。(“留学”误用)  
改:同学们都知道到三年级的时候,一般会去中国留学,学习汉语。
- [83] \*最近我很累。因为每天平择到大田走读学校。(“走读”误用)  
改:最近我很累,每天从平泽到大田的学校走读。
- [84] \*我穿著漂亮的衣服出去为了见面我的男朋友了。(“见面”误用)  
改:我穿著漂亮的衣服出去,为了和我的男朋友见面。
- [85] \*八月十五日我请假经理。(“请假”误用)  
改:八月十五日我向经理请假。
- [86] \*八月初我和朋友们约会了一起去玩儿。(“约会”误用)  
改:八月初我和朋友们约好了一起去玩儿。
- [87] \*我很想知道她的情况,可是我相信她一定天天快乐地过著。(及物动词 误用)  
改:我很想知道她的情况,我相信她一定天天快乐地生活著。
- [88] \*看了电视剧以後,我们一起散步了邻里的附近。(“散步”误用)  
改:看了电视剧以後,我们一起在家的附近散步。
- [89] \*去年我留学了中国西安。(“留学”误用)  
改:去年我去了中国西安留学。

## 5) 语序错误

- [90] \*我今天晚上不但作业做而且喝啤酒。(“作业做”误用)  
改:我今天晚上不但做了作业而且还喝了啤酒。
- [91] \*中国人以为现在韩国是不再憧憬的国家。(“是不再”误用)  
改:很多中国人认为韩国现在不再是向往的国家。
- [92] \*但他打的比赛看以後,我想起来了井底之蛙的故事。(“比赛看”误用)  
改:看了他打的比赛以後,我想起来了井底之蛙的故事。
- [93] \*三年级学生们发表了,当然比二年级学生们更流利说。(“更流利说”误用)  
改:三年级的学生们发表了,当然比二年级学生们说得更流利。
- [94] \*你也知道吧,我们都是好学生,可能一定找好工作。(“可能一定”误用)

- 改：你也知道，我们都是好学生，一定能找到好工作。
- [95] \*当时我跟父亲的交流得很少。（“父亲的交流得”误用）  
改：当时我跟父亲交流得很少。
- [96] \*我出去的时候没有雨，出去之後，突然下了一滴一滴雨，所以只好在商店里等了停下雨。（“停下雨”误用）  
改：我出去的时候没有雨，出去之後，突然下起了雨，只好在商店里等雨停下。
- [97] \*在人们前面我站时候 我眼前发黑了。（“在人们前面我站”误用）  
改：站在人们面前的时候，我眼前发黑了。
- [98] \*今早我给妈妈打电话了。但是接电话的人没有了。（“人没有”误用）  
改：今早我给妈妈打电话了，但是没有人接电话。
- [99] \*平泽到以後，再坐地铁去松炭站。（“平泽到”误用）  
改：到平泽以後，再坐地铁去松炭站。
- [100] \*我出来商店了。（“出来商店”误用）  
改：我从商店出来了。
- [101] \*他买给了我彼杂於Mr.Pizza，一本书和一对耳环。（“买给了我”误用）  
改：他给我买了Mr.Pizza的比萨、一本书和一对耳环。
- [102] \*这次暑假更认真学中国语，下学期想要提高中国语水平。（“想要”误用）  
改：下学期要想提高中国语水平，这个暑假就得认真学中国语。
- [103] \*大多数的企业把跟英语会话、日语会话一起汉语会话能力兼备的人才更喜欢。（“人才更喜欢”误用）  
改：大多数企业更喜欢英语会话、日语会话、汉语会话能力兼备的人才。
- [104] \*我再想去广州。时时想念著广州的生活。（“再想”误用）  
改：我想再去广州，时时想念著广州的生活。
- [105] \*我说得汉语不太好。（“说得汉语”误用）  
改：我汉语说得不太好。
- [106] \*可是我不得不做完作业，除非做作业完才得到了A的成绩。（“做作业完”误用）  
改：可是我不得不做完作业，除非做完作业才能得到A的成绩。
- [107] \*不过我们常常不能去这个地方，因为女人没有无视减肥的现实。（“常常不能”误用）  
改：不过我们不能经常去这个地方，因为女人不能无视减肥的现实。
- [108] \*你先去那儿钱付一下。（“钱付”误用）  
改：你先去那儿付一下钱。
- [109] \*今天我一定做练习生词。（“生词练习”误用）  
改：今天我一定做生词练习。
- [110] \*我现在喜欢的做事很有意思。（“做事”误用）  
改：我现在喜欢做的事很有意思。
- [111] \*睡觉以前我看在图书馆借书。（“借书”误用）  
改：睡觉以前我看在图书馆借的书。

## 5. 动词的偏误分析

从我们对教学对象的了解来看,学习者经过数年的汉语学习,已经具备了一定的汉语实际运用能力,能够用汉语较为准确地表达自己的意思,语言运用时简单句多而偏误率低,复杂句少而偏误率高。从以上动词偏误语例<sup>13)</sup>来看,大都是一些成分较多、结构相对复杂的句子,且错误点较多;错误点大多发生在句子结构的内层,句子呈“半对半错”的状态。学习者能够解释自己为什麼这样说,但大多不知道错在哪里,更不会自行纠正,<sup>14)</sup>从而说明了他们的语言有意识记行为尚未“习得”成特定的外语能力,偏误还可能出现。学习者的偏误情况较为复杂,从偏误出现的学习阶段来看,屬於“系统性偏误”,应是第二语言汉语教学关注的焦点。以下分别探讨之。

### 1) 语例的偏误率分析

调查资料显示,动词偏误仍然是中高级阶段韩国汉语学习者偏误的主要类型。但是由於调查对象的汉语水平存在著差异,调查过程又相对较长,加上只是宏观调查,任务欠明确,因此,下表中的统计数据只能做参考,做倾向性分析。

表一：五类动词偏误的比率

		动词残缺	动词多余	动词误用	不及物误用	语序错误
偏误数	111	28	15	32	14	22
比 率	100	25.23%	13.51%	28.82%	12.61%	19.83%

表一可以看出,五种偏误类型可以分成两类:一是动词残缺、误用和语序错误,偏误率集中在25%左右;二是动词多余和不及物动词误用,偏误率在13%左右。说明动词

13) 偏误语例搜集上,没有考虑学习者语言能力水平的不同所表现出来的差别。同时本文所涉及的111例语例是就偏误点而言的,由於一些语例错误点较多,而有些错误点形成的原因也较复杂,因而统计上存有少数的重复计算。

14) 朱其智,周小兵,〈语法偏误类别的考察〉,《语言文字应用》2007,第1期 pp.111-118.

残缺、误用和语序错误是动词偏误的主要方面,占偏误总数的73.9%。相对于动词残缺来说,动词多余的偏误数较少,动词残缺为偏误的主要类型,凸显了学习者母语的负迁移作用。

表一中“不及物动词误用”有14例,其中包括2例及物动词误用为不及物动词,同时涉及的不及物动词样本存在著重复,“见面”有3例,“留学”有2例。因此,重新整理的表二更加具有问题的解释力。

表二:动词偏误的比率格局

		动词残缺	动词多余	动词误用	不及物误用	语序错误
偏误数	106	28	15	32	9	22
比率	100	26.4%	14.2%	30.2%	8.4%	20.8%
格局		40.6%		38.6%		20.8%

“不及物动词误用”也属于动词的误用,因其特殊而单列;而动词的“残缺”和“多余”又有著很大关联性。

表二中,动词的“残缺、多余”比率为40.6%,动词误用的比率为38.6%。

从而说明了动词的残缺、多余及动词误用是动词偏误的两个主要方面。语序偏误和其三分天下而弱,偏误率约为前两类的二分之一,其偏误格局会让我们更加辩证地看待学习者母语的负迁移作用。

## 2) 偏误语例类型的分析

### (1) 动词残缺

动词残缺是指在特定句法结构的动词位置上该用而不用动词。动词残缺方面的偏误有28例,占动词偏误总数的26.4%。这说明动词残缺是韩国大学生汉语学习时的主要偏误类型之一。动词残缺主要表现为判断动词“是”的残缺、能愿动词的残缺、句子结构主要谓词核心位置上动词残缺、非核心位置上动词残缺等四个方面<sup>15)</sup>其分布数据如下:

15) 核心位置、非核心位置是就句法结构而言的,核心位置指特定的句法结构第一层上的谓词位置;非核

表三：动词残缺的数量统计

		“是”	能愿动词	谓语句核心	其他位置
偏误数	28	8	6	4	7
比率	100	28.6%	21.4%	14.3%	25%

判断动词“是”之偏误占该类偏误的28.6%，这说明了判断动词是韩国学习者习得汉语的难点之一。“是”是个特殊而常用的动词，历来是语言学界、哲学界关注的焦点，“是”的意义系统和功能极为复杂，“是”最常见的用法是放在两个名词(词或短语)中间，其后面也常常出现动词或形容词，有时候也出现介名短语或者带连词的小句。“是”的基本作用是表示肯定、联系、判断、强调，都无非是肯定。<sup>16)</sup>“是”在意义上更接近于逻辑系词，词汇语义较为虚幻；从结构上看，“是”是谓语的一部分，但不是谓语的主要部分，这诸多因素让二语学习者有点儿摸不著头脑，无所适从。尽管判断动词“是”在其初学阶段就已经学习，但远未定型为其特定的语言能力，大脑提取存在困难，故而偏误较多，成为外国学生汉语学习的主要难点。

对母语为韩语学习者来说，韩语中不存在和汉语“是”相对应的词形，和“是”对应的是一个非独立的黏着形式的动词语尾“~이다”，所以韩国学习者在学习汉语时经常漏掉这个“是”，尤其是成分较多、结构复杂的句子，他们往往找不到“是”的位置，造成“是”的残缺。如例[1]，“她是我的老师”之类的简单句都常出现在他们的语言实践中，但用关联词语“不但……而且……”组合成一个复杂句式却出现了“是”的残缺偏误。其原因主要是母语的干扰，再加上句式的复杂性，所以出现偏误。例[1]用韩语表达是：

그녀는 저의 선생님이일 뿐만 아니라 그의 어머니이기도 하다.

例[8]小句“(是)很傲慢的人”出现在动词“认为”的宾语位置上，“是”的位置较为隐蔽，主要动词“认为”又须带非名词性宾语，从而造成了偏误。

能愿动词之偏误占该类偏误的21.4%。能愿动词主要用在动词和形容词的前面作状语，对动词、形容词起“评议”作用，表示客观的可能性、必要性和人的主观愿望。<sup>17)</sup>能

心位置是指除第一层外，其他层次上动词出现的位置，动词还可能出现在宾语、定语、状语、主语等句法成分的内部，严格地说应为首非首层位置。

16) 吕叔相《汉语语法论文集(增订本)》，北京：商务印书馆，1984，pp.543-545.

愿动词是一个封闭的类，数目有限，但意义复杂，又具有不同于一般动词的语法特征。<sup>18)</sup> 其复杂性主要表现在：一者语义差别细微，同样表示“可能性”，就有“能、能够、会、可、可能、可以”等诸词；二者能愿动词大多是多义词，义项众多，比如“能”就有六个义项；三者相同义类的能愿动词之间存在着语用交叉，比如“能”在一些义项上就和“能够”、“会”发生语用重叠。<sup>19)</sup> 能愿动词的复杂性对汉语为母语者而言已经习焉不察，却给汉语为第二语言的学习者带来很大的学习困惑。他们往往使用回避策略，从而造成能愿动词的残缺。如例[3]因没有准备好护照，不具备出国旅行的条件，不是“不去旅行”，而是“不能去旅行”。例[18]“很多人非常高兴”是假设条件下对某种可能性的估计，是未然情况，要用能愿动词“会”。能愿动词是对外汉语语法教学的难点之一。

缺少核心动词之偏误仅4例。缺少核心动词，是指一个特定的句法结构——句子或小句缺少主要动词。<sup>20)</sup> 对一个特定的动词结构来说，只有谓语位置上出现了特定的动词，才是一个合法的句法结构，否则就是动词残缺。从以上的偏误语例看，这些例子中都出现了动词，如“跑[2]、醉[14]、去[15]、找[16]、下班[22]、学[28]”等，但从句义上看这些句子的意义都有所欠缺，整个句子的句法结构欠完整，句中有些成分缺少相应直接成分的约束，从而出现了偏误。例[11]中处所词“台湾”缺少直接成分的约束，添加上动词“来”即可。例[2]和[11]中的“学校”和“台湾”都是句中动词相关联的处所词语，表示目的地，在韩语中是通过后附加语尾“~에”来标识的，这类偏误显然来自母语的干扰。例[15]“名胜古迹”的支配动词应为“参观”，“去”用于动词之前，表示“去”做某事，缺少核心动词“参观”。例[22]把“下班”误用为主要动词，“下班”是宾语“时间”的定语，整个句子缺少核心动词，可添加“到”，以使结构完整。

非首层谓语位置动词残缺的偏误语例较多，有7例，占该类偏误数量的25%，这说明动词的位置特征也是造成动词偏误的主要因素。非首层谓语位置动词的残缺，是指整个句子结构核心谓语之外其他句法位置上的动词残缺(不包括能愿动词)。汉语动词的主要句法功能是作谓语，但也可以出现在其他句法位置之上。例[17]偏误出现在宾语的

17) 黄伯荣、廖序东，《现代汉语》，北京：高等教育出版社，2007，p.10.

18) 刘月华，《实用现代汉语语法》，北京：商务印书馆，2001.

19) 吕叔相，《现代汉语八百词》，北京：商务印书馆，1980，pp.367-369.

20) 是处不包括判断动词“是”，一是因“是”的特殊性，已独立而论之；再者“是”从结构上看，处于中心，但在表义上较为虚幻，吕叔相先生称之为“前谓语”。

位置上, 动词“觉得”不能带名词性宾语, 必带动词、形容词或小句宾语, “很好的经验”缺少支配的动词; 例[25]偏误出现在时间状语的位置上, “从……开始(起)”是一个固定搭配, 韩语中表示起点时间, 是在时间词语的後面附加助词“~부터”, 韩国学生把“~부터”对应於汉语的介词“从”, 从而导致了动词“开始”的缺失。例[26]偏误出现於主语位置上的“的”字短语中间, “兴趣”是名词, 不能接受程度副词“最”的修饰限制, 可添加上动词“感”, “感兴趣”也是一个较为常见的匹配序列。

### (2) 动词多余

动词多余是指一个特定的句法结构在不需要动词出现的地方被学习者误加了动词。动词多余有15例, 占动词偏误总数的14.2%, 其中动词“是”有5例, “有”是2例; 动词“是(有)”的多余占该类偏误总数的46.7%。从偏误总数上看, 动词多余相对较少, 且主要为动词“是(有)”的运用偏误, 这说明一般动作动词意义较为实在, 汉韩语言的动词之间存在一定的对应关系, 因而习得较好, 偏误较少; 而动词的一些特殊动词却误用较多, 如例[33]、[34]、[40]等, 都是“是”的添加误用, 学习者只是想说明一种情况, 并没有强调的意思, 删除掉“是”後会更符合其心中所想。例[30]动词“吃”, 在“饭店”语境里动词“点”和其後续语句对“味道”的评价, 已蕴涵了“吃”的意义, 再让其显形, 就有点儿多余。例[31]“住”和“过”语义重叠, 词汇手段冗余, “过”是核心动词, 可删除“住”。例[39]“以後”附著在词或短语的後面表示时间, 动词“开始”应跟在名词之後, 而汉语的“放假”是一个动词, 可改成相应的名词“假期”。是例主要是韩语的负迁移影响, 韩语“假期”是汉字词“방학”, 对应的汉字就是“放假”。例[42]“感”多余, 一定程度上是“感兴趣”整体习得的结果, 属于诱导性偏误。

### (3) 动词误用

动词误用是指在特定的句法结构中该用动词A, 因语义、功能、语用等方面的原因而错用成动词B。“该用词”和“误用词”之间语义上大多相近或相关, 且许多在词形上还有联系, 尤其是词形上的单双音节关系。动词误用主要表现为趋向动词的误用和同、近义动词的误用, 功能、语用方面的误用语例较少。动词误用达32例, 占动词偏误的



30.2%。

造成动词误用的因素很多,主要是是语表相似和语义关联。语义因素是造成动词误用的主要因素,有18例之多,占该类偏误的56.2%。此18例中互为同义词的有5例,如例[46]的“激励”和“鼓励”、例[58]的“补偿”和“赔偿”、例[68]的“引起”和“兴起”、例[69]的“丢失”和“失去”等;词形上有单双音节关系的有9例,如例[47]的“见”和“相见”、例[60]的“改”和“改变”、例[62]的“睡”和“睡觉”、例[71]的“买”和“购买”等,一般说来词形上有单双音节关系的词语在语义上都有相近关系。究其因,该类偏误是由于没有掌握同义词、近义词之间的细微差别而导致的。同义词语教学应该是对外汉语教学的重点之一。

功能、语用方面的误用有6例,如例[44]“困”是形容词,“疲乏想睡觉”的意思,同样的意思,动词形则是“犯困”;例[57]“玩”和“做”,对于游戏来说,“做”多用在未成年人的游戏行为上;例[75]动词的重叠形式通常表示“尝试义”,具有“短时”的情貌,当“猜”的主语是第一人称“我”,且“猜”后跟“猜”的结果时,显然不具有“尝试义”,故而情貌不合,是处不能重叠。

趋向动词误用有8例,占该类偏误的25%,是该类偏误的主要类型之一。趋向动词经常附加在动词或形容词的后面表示趋向,作趋向补语。趋向动词是一个封闭的类,数量有限,只有28个。然意义较多,语用复杂,是汉语语法教学和对外汉语教学的一个重点和难点。趋向动词的误用主要是由于“趋向义”的理解有误而造成的。影响动作行为方向的因素是说话人的位置、说话人和事物的相对位置及语境语用习惯等,而对汉语学习者来说,“趋向”的参照点难以把握,在运用时趋向动词纠结在了一起,从而出现偏误。例[48]“来韩国”是韩国学生所说,有“返回”的意思,应是“回韩国”;例[66]“回去”是“去”的误用,韩国学生到中国不具备“返回”义,应用“去”。趋向动词是学习汉语语法的难点之一。

#### (4) 不及物动词误用

不及物动词是指其后不能带表示承受动作事物的名词作宾语,即受事宾语。从我们搜集到的14个语例来看,占偏误总数的8.4%,主要错误在于让不及物动词带上了宾语,

如例[77]、[78]、[84]中的“见面”是不及物动词，後面却跟上了宾语“女朋友、他、我的男朋友”等，合法的句子中，这些共事成分是以介宾短语的形式出现於句中状语的位置之上。其原因是汉语的不及物动词较少，大多数动词是及物动词，都能带宾语，以目的语规则的“泛化”心理，使用“回避”策略，造成偏误，实际上是对不及物动词功能的不理解。对该类偏误，我们以“见面、旅游、留学”为调查内容，用韩译汉和造句的作业形式，反向调查了二年级的44名学生，结果造句作业只有9人全部正确，正确率仅为20.5%，而韩译汉作业却有21人全部正确，正确率达到47.7%。这说明他们虽然学习了这些不及物动词，知识尚未能力化，还不能够准确运用，尤其是在没有其他可资借鉴的思考材料时，偏误率很高。

### (5) 语序误用

动词“失位”会造成语序方面的偏误。

动词在特定的句法结构中都有一个固定的位置，失去了这一特定的位置，就会造成动词语序方面的误用。动词语序误用语例有22例，占偏误总数的20.8%。语序偏误主要表现在以下方面：

动词本该出现在其他成分之前却错误地出现在其後，这类偏误有6例，大约占该类偏误的27.3%，是语序偏误的主要类型之一，如例[90]、[92]、[98]、[99]、[103]、[108]等，动词“做、看、没有、到、喜欢、付”则分别出现在其所支配的受事格“作业、比赛、人、平泽、人才、钱”之後。汉语是SVO型语言，主语在前，宾语在後，谓语出现在主语、宾语之间，通常说“我做作业”，而不说“我作业做”；韩国语为SOV型语言，则说“我作业做”。显然，此类偏误句子是受到了SOV型韩国语语序的影响，是母语迁移所造成的偏误。尽管该类偏误是语序偏误的主要类型之一，但是我们也应该看到對於韩国学生来说，汉韩两种语言语序类型上的差异应该是他们接触最早，感受最深的语言差别，在初级阶段韩国学生已经基本上掌握了汉语的语序特点，到中高级阶段一般“施动受”简单句的偏误率极低，2009年第一学期，在培材大学三、四年级的汉语教学过程中，我们仅搜集到1例，即“昨天晚上我和朋友又酒喝。”既然如此，为什麼例[90]会出现“作业做”和“喝啤酒”这样一句话正误同现的偏误现象？从上面几个句子来看，它们有著一

个共同特点,句式较为复杂,错误点大多出现在较为隐蔽的位置上,且受到相关成分的干扰。例[90]主语后面既有时间状语“今天晚上”,又用表示递进关系的关联词语“不但、而且”连接了两个谓语“作业做”、“喝啤酒”,“作业做”出现在前项,位于语符列的内部,比较隐蔽。例[18]、[59]“但他打的比赛看”和“平择到”都出现在方位词“以后”之前,位于句首,作时间状语,是全句的参照时间、修饰成分,传统上不把它看作句子的主要成分。例[52]“但是接电话的人没有了”是作为后续句存在的。例[86]“人才”的定语太复杂。很明显,这些句子的偏误点都不在句法结构的首层谓语位置上,而是在其他句法位置之上。

动词和能愿动词、副词之间的语序偏误。能愿动词和副词常见的句法位置是在动词之前,作状语,当它们同时出现于动词之前时,它们之间、它们和动词之间,就会出现一个孰前孰后的排序问题,不同的语符列,其表义也可能存在着很大的差别。这类偏误是韩国中级阶段以上学习者的主要语序偏误类型,有5例,占语序偏误的23%,例[91]判断动词“是”和副词“不”、“再”的语序错误。汉语一般说成“不再是”,而不说“是不再”,同时,“不再是”和“再不是”的语义差别很大,“再不是”的语义要重得多;例[94]“可能”和“一定”在语义上相互矛盾,副词“可能”表示或许、也许之义,而“一定”则是“必然”的意思,把“可能”换成表示有能力或条件做某事的助动词“能”,且放到“一定”之后,语义就通顺了,因为是好学生,当然“一定能”找到好工作;例[102]“要提高”表示愿望,而“想提高”表示理想,意义不同;例[107]“常常不能”是不能做某事,而“不能经常”是能做某事但不经常,意思差别很大。通过分析,可以看到核心动词前的副词和副词、副词和助动词之间不同的配列关系,表义上存在着很大差别,对于把汉语作为第二语言来学习的外国学生来说,这是学习汉语语法的难点之一。

动词句法功能的变化也是造成语序错位的原因之一。这种偏误只出现在高年级阶段,主要由于学习者对动词功能的变化把握不确而造成的。例[95]“交流”出现在主语的位置上,失却了动词的功能,但其后却出现了补语标记和补语,补语找不到了中心语,应该去掉其前缀结构助词“的”,改变其位序,使它由主语位置移动到谓语位置之上,例[111]“书”的直接支配动词是“看”,而不是“借”,“借”该移动到“书”的定语的位置上。

补语也是干扰动词失位的因素之一。汉语补语是汉语语法的重要内容,类型众多,

运用复杂，一直是对外汉语语法教学的难点之一。例[101]“给”是介词，用於动词之後，引进交付、传递的接受者，“买给”在现代汉语中相对於“卖给”来说并不是一个常用构式(construction)，通过北京大学CCL语料库检索，“卖给”多达2490多例，“买给”仅有60余例，“买给了”只有1例。这是因为“给”的语义结构中含有“向外(对言谈者而言)”位移方向，而动词“买”有“取得”的意思，其位移方向“向内”，“买”和“给”的位移方向相矛盾，因而匹配受限，“卖”和“给”位移方向一致，故而“卖给”是汉语常用构式，“给我”应该作为“买”的状语出现；例[105]是两个小句“我说汉语”和“我说得不太好”在整合成一个句子时，因没有完全习得汉语的补语，而造成语序偏误。

### 3) 动词偏误的动词类别特徵

从以上分析来看，动词残缺方面，判断动词和能愿动词的偏误语例较多(见表三)；动词多余方面，判断动词占多数，还有一些能愿动词；动词误用方面，主要是同义、近义词语(不考虑音节关系)的误用及趋向动词的误用；语序偏误方面，主要表现在动词失位、动词和能愿动词、副词之间的语序误用。总体而言，动词偏误较为集中在判断动词、能愿动词、趋向动词等特殊动词之上，共有39例，占偏误总数的86.8%。另外，不及物动词的误用例也较多，有9例，占偏误总数的8.4%。四种比率达偏误总数的45.2%。可见，这几类动词词汇数量虽少，但语义、语用复杂，是韩国大学生学习汉语的难点，也是对外汉语教学的重点。其统计资料如下：

表四：特殊动词偏误的数量及比率

		“是”偏误	能愿动词	趋向动词	不及物动词
偏误数	48	14	13	12	9
比率	45.2%	13.2%	12.3%	11.3%	8.4%

## 6. 教学策略与思考

从第二语言习得的规律来看,容易产生偏误之处大都是学习上存有难度的地方。韩国大学生汉语动词习得的关键在於对动词语义结构和句法功能的认识与掌握。在第二语言动词的教学中,重视动词偏误的存在,探讨偏误的成因及教学策略,开展针对性教学,会进一步强化学习者的汉语学习兴趣,有助於其学习效能的提高。

(一) 动词语块教学法。动词偏误是中高级阶段韩国大学生偏误的重要方面,且动词偏误点大都发生在非首层核心位置之上。动词作为语言系统中的活性成分,总是在其他成分的伴随下出现在特定的句法结构之中。根据动词的这一结构特点,我们可以借鉴“语块(chunks of language)”理论来开展对外汉语教学。语块具有特定话语功能,是有着较固定的语法结构限制、稳定的搭配意义和特定的语用环境的一组词。<sup>21)</sup>运用语块教学,“能够使说话者在适当的时候、适当的地点说适当的话”。<sup>22)</sup>教学中把动词匹配成一个个的语块,以语言的“半成品”作为输入单位,一定程度上可以避免一些偏误的出现,快速提升学习者的学习效果。

(二) 语料库的运用。随著语料库语言学的发展,一些大型语料库的建立,使我们对动词的搭配特徵有了更准确的认识,如[10]。充分利用语料库来开展对外汉语教学,可以使教师尽可能避免出现诱导性错误,也可一定程度上抑制学习者的“泛化”行为。

(三) 重视同、近义词教学。随著学习者汉语学习的深入,他们所遇到的同、近义词语会越来越多,而同、近义词语在语义和语用上的细微差别是其学习的难点,经常出现偏误。从以上语例来看,语义因素造成的动词误用有18例之多,占动词误用的56.2%。因此,在动词教学中加强同、近义词的辨析教学,尤其对於中高级阶段的学习者,将同、近义词语在基本义、引申义以及用法上的相同点与不同点都教授给他们,有利於学习者准确而细腻地表达自己的思想情感。同、近义词教学是对外汉语教学的重点之一。

(四) 重点语法项目的复现。对判断动词、能愿动词、趋向动词等动词偏误较集中的语法项目中重要词项以复现的方式,反复呈现给学习者,用呈现的频率去刺激学习者

21) 元文香,〈语块理论在对外汉语教学中的应用〉,《语言教学与研究》2008,第4期,pp.54-60.

22) Ellis, R. 《The Study of Second Language Acquisition》,上海外语教育出版社,1999.

的记忆行为。词频效应表明高频词认知的阈限低，容易被激活，低频词的认知阈限高，激活需要更多的信息与时间，但重复对促进低频词向高频词的过渡作用很大，一个低频词经过适当重复也会产生高频词的效应。<sup>23)</sup> 心理学上关于频率和记忆之关系的实验告诉我们，“复述的次数越多就会有更多的信息被输送到长时记忆中。”<sup>24)</sup> 复现率可以显著提高学习者的记忆效果和习得效率。

(五) 加强动词语言运用的训练。从我们对大学生作文、造句、翻译及口语交谈等不同类型的语言行为的对比分析来看，教师提供的语言材料和学生的语言表达行为之间呈正对应关系，这说明他们虽然已经学会了语言项目，但大脑提取有困难，究其因是语言训练的缺乏，所以第二语言的教学过程不能忽视训练的重要性，“精讲多练”，针对学习者容易出错的地方，重点讲解，共性的错误集中讲解，个性化的错误单独解释；强化训练对学习者的母语干扰，正确习得汉语动词大有裨益。

## 7. 结 论

汉语动词数量多而类型杂，是韩国大学生汉语学习的难点，偏误较多。动词偏误较为集中在判断动词、能愿动词、趋向动词等特殊动词之上，占偏误总数的三分之一还多。从其偏误的特征来看，主要有动词残缺、多余、误用、错序等，其中动词残缺和错序约占偏误总数的一半，且动词偏误点大多出现在非首层谓语位置之上。造成韩国学习者动词误用的主要因素是母语的迁移作用和目的语规则的“泛化”。韩国学习者知道汉语动词在句中的位置跟韩语不同，但一定程度上又不能摆脱母语思维的影响，说话或作文时常常受母语影响先说出体词性成分，同时由于其他相关因素的干扰使学习者忘却了汉语动词的存在，从而造成动词的残缺；动词的误用主要是由语义条件造成的，来自目的语内部自身因素的干扰。在韩国中高级阶段的汉语教学过程中，动词词汇教学的重点在于近义词语的辨析，词类教学的重点在于特殊动词，句法功

23) 彭聃龄，《普通心理学》，北京：北京师范大学出版社，1988，p.318。

24) 郭占基，张世富，《心理学教学参考资料选辑》，北京：人民教育出版社，1988，p.189。

能教学的重点在于非首层谓语位置及动词功能的转换。同时，对外汉语动词教学的思路及策略也是一个不容忽视的重要问题。

#### 《参考文献》

- 戴炜栋, 束定芳, <对比分析、错误分析和中介语研究中的若干问题>, 《外国语》1994, 第5期  
国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部, 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》, 北京: 北京语言学院出版社, 1992.  
郭占基, 张世富, 《心理学教学参考资料选辑》, 北京: 人民教育出版社, 1988.  
汉语水平考试中心, 《汉语水平等级标准与语法等级大纲》, 北京: 高等教育出版社, 1996.  
洪心衡, 《能愿动词 趋向动词 判断词》, 上海: 上海教育出版社, 1985.  
黄伯荣, 廖序东, 《现代汉语》, 北京: 高等教育出版社, 2007.  
李彤, 王红娟, <中级阶段外国留学生双音节动词偏误分析>, 《语言文字应用》, 2006, 第2期  
鲁健骥, <外国人学汉语的语法偏误分析>, 《语言教学与研究》, 1994, 第1期  
鲁健骥, <偏误分析与对外汉语教学>, 《语言文字应用》, 1992, 第1期  
罗晓杰, 孙琳, <偏误理论与二语习得>, 《外语学刊》, 2003, 第2期  
刘月华, 《实用现代汉语语法》, 北京: 商务印书馆, 2001.  
吕叔相, 《现代汉语八百词》, 北京: 商务印书馆, 1980.  
吕叔相, 《汉语语法论文集(增订本)》, 北京: 商务印书馆, 1984.  
亓文香, <语块理论在对外汉语教学中的应用>, 《语言教学与研究》2008, 第4期  
彭聃龄, 《普通心理学》, 北京: 北京师范大学出版社, 1988.  
赵春利, <对外汉语偏误分析二十年研究回顾>, 《云南师范大学学报》2005, 第2期  
赵元任, 《汉语口语语法》, 北京: 商务印书馆, 1979.  
朱其智, 周小兵, <语法偏误类别的考察>, 《语言文字应用》2007, 第1期  
Ellis, R. 《The Study of Second Language Acquisition》, 上海外语教育出版社, 1999.

〈국문제요〉

본 논문은 중급중국어 과정과 고급중국어 과정의 한국 대학생들이 주로 오용하는 중국어 동사의 종류와 위치의 특징을 분석하였다. 한국 대학생들은 판단동사 ‘是’, 능원동사, 추항동사 등 특수한 동사의 오용이 비교적 많았으며 총 오용 숫자의 1/3에 해당된다. 오용의 주된 원인은 필요한 동사를 빼먹거나, 필요없는 동사를 덧붙이거나, 동사의 용법을 잘못 사용하거나, 동사의 순서를 바꾸어 사용하는 것이다. 이중 필요한 동사를 빼먹거나 동사의 순서를 바꾸어 사용하는 것이 오용 사례의 절반에 가까웠다. 이러한 오용 사례는 또한 대부분 ‘비수층위어(非首層謂語)’에서 나타났다. 한국의 학습자의 동사 오용의 주요 원인은 모국어의 천이작용과 목적어 자체의 간섭 현상 때문에 비롯된 것이다. 그리고 마지막에는 한국어를 제1언어로 사용하는 한국 대학생들이 중국어 동사를 공부하는 데 있어서 주의할 점에 대해 논의하면서 대외한어의 동사 교육에 대해 생각해보았다.

**關鍵詞** : 對外漢語教學, 偏誤分析, 遷移, 偏誤, 動詞, teaching chinese as a second language(TCSL), error analysis, transfer, error, verb

이 논문은 2009년 10월 26일에 접수되어 2009년 12월 04일에 심사가 완료되고 2009년 12월 15일 편집회의에서 게재가 확정되었음.